

ТОВАРИСТВО ДАНТЕ АЛІГ'ЄРІ В КИЄВІ  
НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ  
ІНСТИТУТ ЛІТЕРАТУРИ ім. Т. Г. ШЕВЧЕНКА

БІБЛІОТЕКА  
ІТАЛІЙСЬКОЇ  
ЛІТЕРАТУРИ

# ДАНТЕ

■

## НОВЕ ЖИТТЯ

Переклад з італійської

  
SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI  
COMITATO DI KIEV

ХАРКІВ  
«ФОЛІО»  
2016

## V



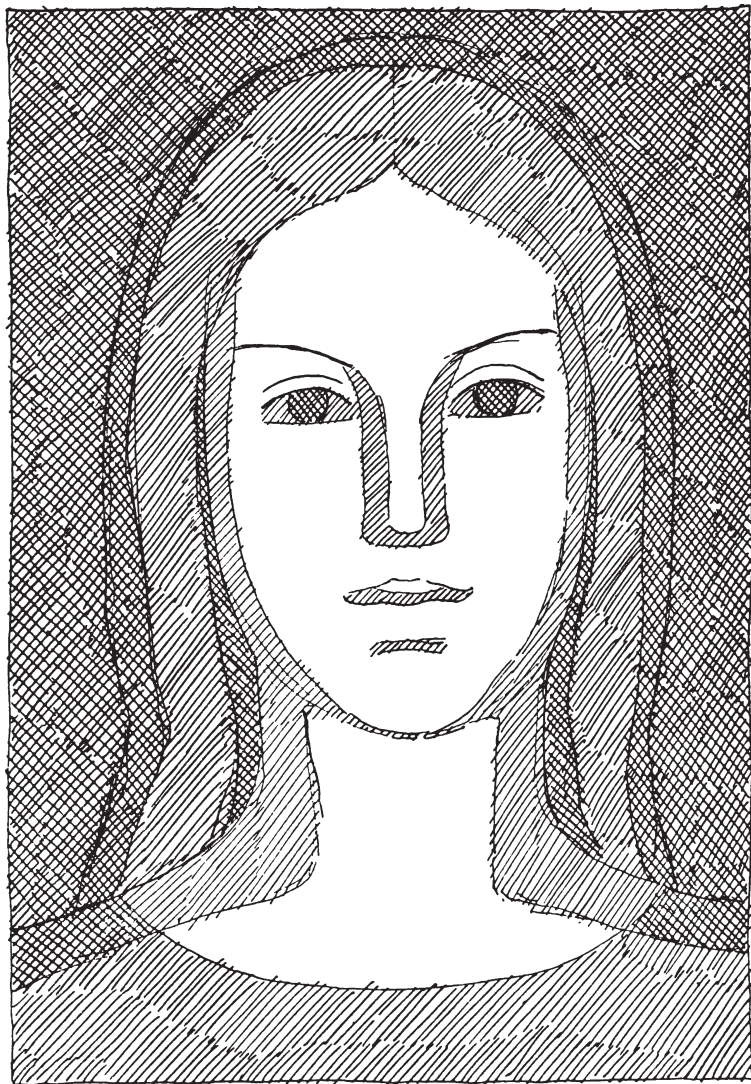
дного дня сталося так, що найшляхетніша сиділа там, де лунають хвали Цариці Слави, я ж був у такому місці, з якого міг споглядати втіху очей своїх, а посередині між нами, точно на лінії, вздовж якої я скеровував свій зір, сиділа шляхетна дама, дуже мила на вигляд, яка на мене безнастанно озиралась, збентежена моїм поглядом, що начебто їй призначався. Чимало хто зауважив її позирки, і такої надали їм ваги, що, виходячи з храму, я чув позаду себе: «Погляньте лишень, як нівечить його та дама». А з імені, яке називали при тому, я зрозумів, що йдеться про особу, яка сиділа між найшляхетнішою Беатріче і мною.

Мене, відтак, заспокоїло те, що й цього разу не зрадив я своєї таємниці нескромним поглядом. І саме тоді надумав я зробити ту шляхетну даму заслоною правди, і постарався, щоб невдовзі моя таємниця нібито відкрилася більшості з тих, хто за мене вболівав. Тією дамою я прикривався кілька місяців і кілька років, і щоб якнайбільше всіх упевнити, присвятив їй кілька віршиків, які не маю наміру тут наводити, за виключенням небагатьох, у яких насправді вихваляю не когось, а саме найшляхетнішу Беатріче.

## VI



ак ось, коли та дама була заслоною мого великого кохання, закортіло мені бажання згадати ім'я тієї найшляхетнішої, супроводячи його іменами багатьох інших донн, а надто — ім'ям цієї славної дами. Отож, взявши імена шістдесяти найвродливіших донн міста, де Всевишній присудив мешкати моїй панні, я склав послання у формі сервентези, якої тут не наводжу, і про komponування якою згадую тільки заради дивовижної обставини, бо під жодним іншим числом, крім дев'ятого, серед імен тих донн, не ставало ім'я моєї панни.



## VII



ама, якою я стільки часу прикривав своє кохання, мала поїхати з того міста, щоб вирушити в далекі краї; тому я, збентежений втратою своєї заслони, не на жарт зажурився — більше, ніж міг собі уявити. І побоюючись, що, коли не оплакуватиму її від'зд, люди здогадаються про мої хитрощі, вирішив я вилити журбу в сонеті, який наводжу тут, бо моя панна виступала безпосередньою вдохновителькою деяких слів — хто розуміє, здогадається, яких. Ось цей сонет:

### [SONETTO 2]

O voi che per la via d'Amor passate,  
attendete e guardate  
s'elli è dolore alcun, quanto 'l mio, grave;  
e prego sol ch'audir mi sofferiate,  
e poi immaginate  
s'io son d'ogni tormento ostale e chiave.

Amor, non già per mia poca bontate,  
ma per sua nobilitate,  
mi pose in vita sì dolce e soave,  
ch'io mi sentia dir dietro spesse fiate:  
“Deo, per qual dignitate  
così leggiadro questi lo core have?”

Or ho perduta tutta mia baldanza,  
che si movea d'amoroso tesoro;  
ond'io pover dimoro,  
in guisa che di dir mi ven dottanza.

Sì che volendo far come coloro  
che per vergogna celan lor mancanza,  
di fuor mostro allegrezza,  
e dentro da lo core struggo e ploro.

[СОНЕТ 2]

Погляньте всі, хто йде шляхом Кохання, —  
Скажіть, чиї страждання  
Такі нестерпні, як печаль моя?  
Самі ви дійдете переконання  
Після мого признання,  
Що ключ скорбот, що їх оселя — я.

А знав же я любові раювання,  
Як без журби й зітхання  
Минала днів солодких течія,  
І чув я шепотіння й дивування,  
На долю нарікання, —  
Моя щаслива, більше нічия.

Та зникло щастя те, його й не жди,  
Бо вже й скарбів кохання більш немає,  
Даремно зір шукає —  
Поділись де, чи сховано куди?

Як той злидар, що від людей ховає,  
Соромлячись, убогості сліди,  
Так зовні я радий,  
А жаль безмежний серце крає й крає.

Цей сонет має дві головні частини, у першій з яких я закликаю вірних Амурові вислухати мене, вдаючись до слів пророка Ієремії: «O vos omnes qui transitis per viam, attendite et videte si est dolor sicut dolor meus»; а в другій показую, куди завів мене Амур, але — в іншому сенсі, аніж той, що впливає з кінцевих рядків; і розповідаю, що я втратив. Друга частина починається рядком: «А знав же я любові раювання...».